

Heroldo de HEL

N-ro29 marto-aprilo, 1988

北海道エスペラント連盟

047 小樽市入船2丁目17-12

ORGANO DE

HOKKAJDA ESPERANTO-LIGO:

Irihune 2-17-12, Otaru, 047 Japanio

詩魂、碑——伊東三郎没後20年に

横浜 阿部 祈美

Tro frue venis ci

Ekflori sur la ter',

Al brila sunradi'

Fidante kun esper'.

Ankoraŭ papili'

Ne venas, nek abel'-,

Nur regas tie ĉi

Ja frosta la kruel'.

Ho vane ci floret'

Forvelkas en sufer',

Kaj same la poet'...

Malgajas en mizer'! [註I]

おまえが来たのは早すぎたのだよ

この地上にさき出ようと

かがやくお日さまの光に

希望をもって信賴して

まだ ちょうちょも

やってこない みつばちもだ

ここに支配しているのは

ただ冷たい残酷さばかりだ

小さな花のおまえはむなしく

なやみのうちにしぼんでいく

おなじように詩人も貧窮のなかに

うちしずんでいる。

1969年早春 まだ3月は7日の凍える夜に あ
る斗魂が 突如地上を去った。2月末の集りで会
ったそのある人は 時計台(東大)に打込む催涙
弾さわぎの近所なのでまだしみてほくも痛くてね、
と赤くなった目をしばたたいていたが、ロンドの
メンバーに いつもの力強い握手をすると行っ
てしまい……そして そのまま帰らぬところへ逝
ってしまった。この69年の「或る人」の死を前後
して 67年に サム・イデアーノ由比が焼身抗議
を果たし……70年「『あるひと』も死んでしまっ
てひとつの時代が終わるんだナー」とつぶやいて
いた奇才・今村静雄が41歳で急死してしまった。

その後は十年間を 「あるひと」=IU、の日
=伊井迂忌として急逝したかの“最後の人間”を
切に追慕するひとたちが毎年小冊子などを作り寄
合ってきた。そして20年という時間が飛去った。
ところが IUのいたエスペラント運動の日々と、

やまべ
★山部は全道の仲間を待っている!

北海道エスペラント連盟の全道E合宿
は5月3日(水)~5日(金)の3日間、
北海道連盟発祥の地・富良野市山部で開
催されます。プログラム・参加申込み書
の発送は4月中旬の予定です。

(詳しくは最終ページをご覧ください)

その声は、『元々今なお不思議な生彩を放って
…』

運動をするにしても何をするにも 面白
い。ところが大切なんだね；みんながせっかく
言っている。ちっともたのしくないなんて どこかま
ろがっているんだろうね；高邁な目的を掲げてい
るほど毎日の一つ一つの活動に それが一
人一人の地肌にすっかり伝わってこなさやいけな
い；もうちゃんと始めっから目的のかけらがちり
ばめられ、見えているんだ；それがほんとうだろ
うね！」こんな風に話すIUのいるところは
いつもエスペラントの水がなみなみとたたえられ
誰でも 文明開化の汚れや傷や渴きを しらずし
らずのうちに癒していった。

Profunde mi nun spiras,
brakojn etendas liberaj,
rekonscie ĉirkaŭmiras
ke pasis tagoj efemeraj.

Revas rememor'

pri daŭrinta labor'...

Ĝi neniel glate iris;
korpon, nervon ĝi konsumis,
kaj ofte gale mi elspiris,
sed fine, unu taskon mi
plenumis.

Nun agrable laca,
kaj kviete paca...
sentas mi la koron plena,
plena de ĝoj' espero,
post la longa peno,
al nova task' al nova

〔註Ⅱ〕

afero!

ふかぶかと息をして

腕を自由にのびし

気がついて見まわしておどろく
かげろうのように日が経ったことを
思い出がよみがえる
打ちつづいた仕事について
それはすらすらとはいかなかった
体や神経をすりへらした
たびたび苦しい吐息をはきだした
でもとうとうひと仕事やりとげた

いま 気持よいつかれ

おちついた安らぎ

なんだか心はいっぱいだ

喜びと希望でいっぱいだ

長い苦勞ののち

新しい仕事、新しい問題に！

夜を日について風のように エスペラントで平
和運動を興し献身した日々—抑えがたい感慨を
走り書きした紙切れが「ポケットの穴からボロに
なって落ち」んばかりを、落葉のように拾い あ
つめ せめてもの紙のモニュメント 粗末な小詩集
に納めた。朝露の輝きを結晶させたその響きは
この言葉に翼を与え 世界中の心を求める心たち
を励ますでしょう。

『……人は……成功不成功によってではなく、
その意志と労働によって評価しなければなりません』(ザメンホフ)

"El Jubilea Readmono"

Nun ne staras Li gvidanto,
antaŭ ni armeo.
Sed Li vivas inter fratoj,
des pli en realo.
Lin memoru Lin plenumu;
Venis Jubileo!

Realigu Readmonojn:

〔註Ⅲ〕 Frateco, Justeco, Egalo!

相沢治雄さまの霊に

入間市 アリマ ヨシハル

相沢治雄さまが昨年の9月9日に亡くなられたとお聞きして、ほんとうだろうかと思いました。

亡くなられる20日前の8月21日には日本エスペラント大会の札幌会場で、お元気な相沢さまにお会いしたからです。

久々の再会をよろこび合ったり、日本エスペラント大会の盛會を祝福したり、私が札幌にいたころよりは今の札幌エスペラント会が若いサミデアーンによって盛大になりつつあることを聞かされたりして約20分程語りあいました。

その時の相沢さまは大変お元気に見えました。とても亡くなられるような様子には思えませんでした。

相沢さまは親切な方でしたし、エスペラントはたんのうで、会話はお上手でした。ドイツで世界エスペラント大会が開かれた時、東ドイツの絵はがきを送って下さったことがありました。

(2pから)

いま、かれ、わが先達は、
わが陣頭に立っていない。

しかし、かれはわれら兄弟のあいだに、
なおさら現実に生きているのだ。

かれを思いおこそう、かれの志を成就しよう。
ヨベルの年が来たのだ!

最後の教え、申命を、実現しよう
『友愛』と『正義』と『平等』を!

〔註Ⅰ〕 IU原作詩集 Verda Parnaso (1932年、
日本エスペラント学会発行、絶版)より

〔註Ⅱ〕 1960年11月18日IU詩作 (IU詩詠伝
収録より)

〔註Ⅲ〕 第25回日本エスペラント大会 (1937、
東京) 記念作品; ザメンホフをモーゼにたと

いつも口ひげをはやしておられたので、私よりずっとお年をめしている方だと思っていましたが、亡くなられたのが78歳とお聞きして、私よりも4つもお若かったことを知りました。

人は死ぬとナキガラとタマシヒとに分れて、ナキガラは墓に納められタマシヒは霊界に再び生れて、浄化向上の新しい生活に入るけれども、亡くなった時はなかなか目覚めずに、人によっては何百年も眠り続けているので遺族や友達によって慰霊供養して目覚めさせてもらうのだと聞いています。

どうぞ相沢治雄さまの霊よ、1日も早く目覚めて、遺族やエスペラント仲間をお守り下さい。さようなら。

アリマ氏は札幌エスペラント会の元会員で、現在は埼玉県でご活躍です。(編集部)

えた“Jubilea Readmono”(ヨベルの年の申命記より最終部分のみ抜粋)。

本稿の詩篇の訳は原作者による。

(7a, marto 89)

今日なお世界的評価が絶えないエスペラント詩人、IU=伊井迂=伊東三郎(1902~1969-03-07)没後20年にあたり、横浜市在住の阿部祈美さんに寄稿をお願いしました。阿部さんは1959年、中央労働学院のエスペラント講師にIU氏を招き、以後、IU氏が亡くなるまでともに活動された方です。今回のご寄稿ありがとうございます。

IU氏の1968年の日本エスペラント大会(札幌)時の作品“Mateno en Sapporo”は本誌 n-ro 23 (marto, 88)、略歴と北海道との関係は n-ro 25 (julio-augusto, 88)を参照のこと。(編集部)

La amuzaj rakontoj kiuj tute ne rideblaj por mi

YAMAGISI Etuko (Sapporo)

Jen estas miaj spertoj de la 73a UK ne skribitaj en mia lasta kontribuo en n-ro 27. Mi ne faru tiajn spertojn plu. La unua sperto estas ke mi kaj mia franca amiko perdis aŭtobuson en Amsterdamo. La dua estas ke nia aŭtobuso forveturis postlasante min kaj S-inon SEGAWA Ayako en iu marbordo. Komence mi parolu pri la dua sperto.

LA AŬTOBUSO FORVETURIS POSTLASANTE NIN

En la postkongreso, la komitato aranĝis por ni, la partoprenantoj, kelkajn ekskursojn al diverslokoj. Tiun tagoj ni veturis al Volendam kun Marken insulo kaj al la fromaĝuzino dividite en du grupoj. Grupo 1, en kiu mi kaj S-ino SEGAWA estis, veturis unue al Volendam antaŭtagmeze, poste al la fromaĝuzino posttagmeze. Grupo 2 vizitis malvice. Du grupoj kruciĝis en Volendam kaj ni tagmanĝis kune ĉe iu bela restracio. Je la dekdia, ĉiuj grupanoj gaje ektagmanĝis kontente kaj babildis unuj la aliajn pri la veturitaj lokoj.

Subite, la ĉiĉerono de Grupo 2 anoncis nin laŭte pri la horo de ekveturo. Li diris ke nia aŭtobuso ekveturos je la dekkvina, pro ke la soforo ebriiĝis. Sekvante, nia ĉiĉerono diris ke ankaŭ nia ŝoforo ebriiĝis. Pro tio nia plano ŝanĝiĝis tiel, ke ni ekveturu je la dekkvara al la fromaĝuzino, kaj ĝis tiam mi aĉetu belajn memoraĵojn aŭ promenu marbordon. Ĉar mi ankoraŭ ne alkutimiĝis tre bone numeralojn de esp., bedaŭrinde, mi aŭskultis malatente. Bone, li diris ke la ekvetura tempo estas la dua posttagmeze, tiel mi certiĝis, sed verdire mi ne povis senti memfidon. Intertempe, iu sinjoro kiu ŝajnas al mi kiel spertulo de esp., diris al mi memfidplene ke tio estas la kvara posttagmeze. Kaj alia veturano diris same.

Mi kaj S-ino SEGAWA kredis tion kvankam iom dubante, kaj ni promenis aliajn lokojn krom marbordo, kiuj estas en urbocentro de Volendam. Serĉinte poŝtoŝtationojn ni sukcesis telefoni al kara Japanujo kie estis ĉirkaŭ la naŭa nokte. Nia koro dankegis al ŝoforo ebriiĝinta. Sed tamen verdire ni embarasiĝis pri la superfluaj horoj.

Ankoraŭ estis la dekkvara kaj duono. Ĝuste tiam ni renkontis iun

zorgantinon de Grupo 2. Ŝi diris al ni ke Grupo 1 perdis du japananojn. Ŝi ankoraŭ ne eksciis ke ni estas la koncernatinoj. Ne ridegu, gesamideanoj, rimarkinte pri nia situacio mizera! Do, ni revenis al jam forveturita loko kaj revenis hotelon per aŭtobuso de Grupo 2, feliĉe ne per taksio. En la hotelo renkontita meksikia fraŭlino kiu estas dektri jara, diris al mi "ne perdiĝu, du japaninoj!" Tiam, mi sentis min ege hontinda. Koncerne la sinjoron kiu ankaŭ eraris, survoje de promonado la aŭtobuso de Grupo 1 kaptis lin feliĉe.

LA ALIA OKAZINTAĴO SPERTITA EN AMSTERDAMO

Ni partoprenantoj al UK havis ekskurson al Amsterdamo aŭtobuse. En la aŭtobuso mi najbariĝis kun franca maljunulo kiu estis atentorira kaj gaja. Dank' al li, tutan tagon mi estis tre ĝoja. Ĉiam li parolis al mi en la aŭtobuso kaj mi agrable aŭskultis lian interesan rakonton. La aŭtobuso direktiĝis al muzeo en Amsterdamo. Baldaŭ nia ĉiĉerono ekparolis. Tio devis esti anonco pri nia agadmaniero en la muzeo kaj la horlimo de restado tiea. Mi pensadis aŭskulti la anoncon aŭdante babiladon de amiko. Sed, mi ne povis kapti liajn vortojn. Sed tamen mi estis trankvila, ĉar verŝajne li aŭdis pri la horlimo. En la mezo li klarigis al mi abundajn detalajn rakontojn pri famaj bildoj. Lia klarigo multe interesis min kaj mi tute forgesis la horon de reveno.

Kiam ni revenis al enirejo de la muzeo fininte tutan aprecon, ni rimarkis ke neniu estas tie. Jam ĉiuj forveturis la muzeon al tagmanĝejo. Sep homoj krom ni estis lasitaj tie. Sed unu zorgantino atendis nin feliĉe. Ankaŭ tiam, mia kapablo de numeralo temis. Sed tamen tiu franca amiko multe montris al mi liajn kapablojn diversflankajn. Por mi li kantis la kanzonojn bele kaj lia kantado allogis min agrable.

Lastatempe li sendis al mi unu kantlibron en kiu estas kanzonaro de kamparo franca kaj kiun li tradukis en esperanto. Nun miaj oreloj povas diveni esperantajn numeralojn momente.

Oni diras ke la malsukceso baldaŭ portos la sukceson.

札幌の山岸悦子さんが昨年の世界エスペラント大会(ロッテルダム)に参加したとき体験した、時刻の聞き違いが引き起こした「置き去り事件」2件。山岸さん、瀬川さんのそのときの姿が目に

浮かびます。みなさんにこんな体験はないですか。でも、今の山岸さん、エスペラントの数詞を瞬時に聞き分けられるようになったとのこと。『失敗は成功のもと』のいいお手本です。(KK)

LA REDAKCIO RICEVIS LETEROJN
DE FREŝAJ AMIKOJ ĴUS FININTAJ
LA KURSON EN SAPPORO

JADA Mariko, 23-jara oficistino.

Esperanto interesas min. Ĝi sonas bele. Ĝia gramatiko estas facila por kompreni - mi, tamen, pensas, ke la supersigno estas malutila!

Esperanto estas esprimriĉa malgraŭ artefarita lingvo, ĉar ĝia vortoj devenas de klasikaj lingvoj, kiel latino kaj greka lingvo.

Mi volas lerni legadon, skribadon, aŭskultadon, kaj paroladon samtempe.

Mi esperas, ke Esperantistoj disvastigas Esperanton. Mi pensas, ke ni devas eldoni multajn verkaĵojn en la mondo por tio.

* * * * *

Mi sentas plezuron en Esperanto, sed ĝi ne estas facila. Gramatiko de Esperanto interesas min, pli ol la angla lingvo. Vortofarado estas klara, sed kompreni ĝin estas malfacila por mi.

Antaŭ ĉio, mi pensas, ke Esperanto estas eŭropa lingvo, kaj do, traduki Orientan lingvo-kulturon en Esperanto estas malfacila.

Mi volas havi interparolan kapablon. Mi pensas, ke Esperanto certe disvastiĝos. Por tio, estas necese, ke Esperantistoj interparolas unu al alia.

Suzuki Soŭtarou, studento.

九州エスペラント大会に参加しよう！

1989年4月22日(土)、23日(日) 北九州市小倉北区・チサンホテル小倉
参加費：一般 3,000円、学生・家族 2,000円、不在参加 1,500円 (申込期限3/31)
申込み先：〒082 北九州市小倉北区足立3-1-27 北九州エスペラント会

郵便振替口座 福岡 9-21836

関西エスペラント大会に参加しよう！

1989年5月27日(土)、28日(日) 滋賀県大津市・^に鳩の浜荘
参加費：3/31まで 1,500円、4/30まで 2,800円、以降 3,200円 不在参加 1,800円
申込み先：〒520 大津市追分町12-22 村田孝子方 第37回関西E大会組織委員会

郵便振替口座 京都 1-32499

昨年(1988)の日本大会(札幌)では、全国の仲間たちがわたしたちを応援してくれました。その友情を忘れず、九州、関西の大会に大いに参加しましょう！ 実参加できなくても不在参加や寄付で気持ちはわかってもらえます。さあ、今すぐ！ (参加者は事務局までご連絡を)

関東エスペラント大会(6/17-18, 沼津市)は続報。今年の日本大会の日程、開催地は未定。

読書ノートから

須藤 昭三

“Romeo, Julieta kaj la tenebro”
Jan Otčenášek 著 V. Váňa 訳

『ロミオとジュリエット』はシェイクスピアの作品である。しかしこの物語はパウロとエステルと言う二人の恋人の物語である。

愛と死と運命をテーマとするなら、まさにロミオとジュリエットである。「39年から43年までの単なる Historia Romano というより、心と恐怖からの不安のめった打ちを感じずる」とは訳者の言葉である。

ところはドイツ占領下のチェコ、プラハの6月、物語のすじは……大学進学適性試験の筆記試験に合格したパウロ（洋服仕立て職人の一人息子）は夕食後、頭に未だ疲れを感じながら、始まるまで二時間ほどある映画の切符をポケットに散歩の途中、近くの公園のベンチにうずくまる少女を見かける。「恋人が未だ現われないの、お嬢さん」「私にかまわないうで」と言う少女をよく見ると泣いているようであり、トランクがひとつ、しわの寄ったマントに黄色い星が縫い付けられ、中央にユダヤと書かれている。パウロは一瞬息を飲んだ。「あなたは」「そうよ」。

彼女がプラハの近くの親戚に来ている間にドイツ軍が侵入し、弟は逃れ、両親はたぶん収容所へ連行されたらしく、音信不通となった。彼女のポケットに今朝が指定された日付の収容所への出頭命令書が入っていた。パウ

ロの背筋に凍るような寒さが走った。彼女は出頭を拒否したのだ。それは見つかったらドイツ兵の自動小銃が火を吹くことを意味する。当時ドイツのナチズムは、「全ヨーロッパを清掃する、我々より劣るすべての人種は永遠に消え去るだろう」と豪語し、600万のユダヤ人と、10万のジプシーは「死の工場」へ消えた（“Anne Frank ne estas de hieraŭ”, p.164）。

今は誰も使用しない父親の工場のある建物の一室を彼女のために用意し、両親の目をかすめ食事を運ぶ、二人に愛が芽ばえる。

仕立て職人の副主任チェベックに戦争の終わりをそれとなく聞くと、「うん冬將軍到来までだな、ロシア兵は冬になれているがドイツのビール野郎どもは、冬になったらタラのビーフステーキのように氷の箱詰にされて送り返されるさ」。

しかし誰も知らない筈だった彼等の隠れ家を二人の男が知っていた。一人はパウロの父親であり、他の一人は同じ建物に住むドイツの回わし者リセク。夜毎飲んだくれて、周りから嫌われ、「飲んべの豚野郎」「お前なんかズボンに糞をしろ」と、さげすまされている男。今日も酒の匂いをさせながら、周りの住人たちから外に出すなと取り押えられたが、遂に振りほどき、隠れ家の一室に来て、「ユダヤを隠しているのを俺は知っているんだ」。

その前に彼女は運命を知った。「パウロは生きなきゃ駄目よ、私が居ることはみんなが射殺されることなのよ」と言って、ドイツ兵が銃をかかえて徘徊する明け方の街に飛び出して行った。どうもやりきれない小説である。

（室蘭エスペラント会）

札幌エスペラント会、「雪まつり」に参加

札幌 阿部 映子

2月6日から12日までひらかれた「さっぽろ雪まつり」の市民小雪像の広場に札幌エスペラント会の有志が参加しました。小雪像は全部で106基あり、私たちは『北の海の緑の星』という題で氷山の上に星を置いて、その前にアザラシとラッコの親子を作りました。今年は暖冬、雪不足でしたが、途中吹雪の日もあり、製作に参加してくれた皆さんどうもごくろうさまでした。

また、参加できなかった人からも差し入れをいろいろいただきました。暖かいコーヒーやおみやげや写真のフィルムに使わせていただきました。本当にありがとうございます。手作りのおにぎりやホカホカカイロもありがとう。この欄をかりてお礼を申し上げます。

雪像のほうは、最終日の完成まぎわになってから、氷山の“ESPERANTO”の文字を削ってほしいと市の担当者から要請がありました。デザインの一部ということで拒否してそのまま作りました。原則として文字は入れずに雪像だけで表現することになっていますが、今までもデザインの一部となっているものについては認められており、最初に市に提出した原案図にも文字を入れてあり、突然言われても変更するのは無理でした。

昨年、真駒内会場（自衛隊駐屯地—編集部）で市民雪像から「反核」の文字が特定のスローガンの意味するとして撤去させられてから、文字は規制される方針になったようです。あまり規制すると、ますます「さっぽろ雪まつり」が市民のまつりではなく、観光用の催しになってしまうと思うのですが、どう思いますか？

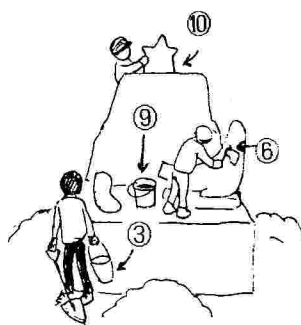
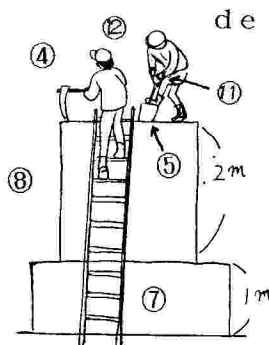
ところで、その雪像作りの最終日、2月4日土曜日にはHBC-TVの取材を受けました。2月14日放送の「ほっとないと北海道」で『楽しいかな、こだわり人生』として流行を追わずに金にならないことを続けている人たちにまじってエスペラントも紹介されました。本当はエスペラントが一部の人の趣味としてではなく、真に役立ってい

ることを強くアピールしてほしかったけれど、現実はこのものだと思います。だからこそ、もっと普及をはかっていかなければと思いました（ビデオテープがありますので、ご覧になりたい方は札幌エスペラント会 阿部まで）。

むずかしい話はさておいて、今回の雪像に関連した単語を次の絵にあてはめて下さい。頭文字が書いてありますので、分からない人は辞書を引いて下さい。

北の海の緑の星

La V _____ S _____
de N _____ M _____



- ①アザラシ
F _____
- ②ラッコ
M _____
- ③バケツ
S _____ または
K _____
- ④つるはし
P _____
- ⑤スコップ
S _____
- ⑥手斧
H _____ または
A _____
- ⑦はしご
S _____
- ⑧雪
N _____
- ⑨水
A _____
- ⑩氷
G _____
- ⑪手袋
G _____
- ⑫帽子
C _____

帽子は種類によって呼び名が異なりますので、いろいろ辞書でさがすとおもしろいですよ。

中国東北地方のエスペラント運動（4）

札幌 三澤 正博

真の友好のために

ハルビンに着いて、ジャムス行きの切符のことを聞くと、趙氏は「とれている」という。そこで、聞きたくなかったが、「それは軟座車か」とためらいながら聞いた。私はそれを漢字で書いてみせた。彼は答えず、逆に質問してきた。「軟座車とは何か」。このやりとりで、私はすべてを了解した。加えて彼はいった。「ジャムスから帰りの切符がとれているとの連絡がないので困っている」と。そして更に加えて、「硬座車で約24時間乗るつもりなら、瀋陽に帰ってこれる」と。外資のための特別車に私は批判的であった。しかし、24時間硬座車に乗るに身体がもつまいと思った。瀋陽で寝込んでしまえば、それから先の北京経由帰国の日程が、すべて狂ってしまう。「ジャムス行きはやめよう。瀋陽に帰ろう」と私は降参することにした。趙氏も「それがいい」としごく簡単に同意した。

だが今度は、ハルビンから瀋陽に帰る切符がとれなかった。私は「飛行機にしよう」といった。彼は素直に手配にかかったが、だめだった。こうなったら切符がとれるまでハルビン師範大学の外樓に居坐る覚悟を決めた。ところが、どう手を廻したのか、急に切符が入手できたといってきた。その日のうちに、あわただしく瀋陽に夜行列車で帰ってきてしまったのである。つまり、次のようにしか半断できない。趙氏は、私の旅行を中国国際旅行社の手をいっさい借りずに、自分の手でその都度切符を買い求めて、実行しようとしたのだろう。そのために、彼はたいへんなエネルギーを使っていた。エネルギーばかりではない。人民政府の幹部証をちらつかせては、タクシー代をまけ

させるという芸当を毎度のようにやってみせた。経済の現代化の一つの特徴は、競争である。外国旅行者をどんどん受け入れて外貨を獲得する。この分野での競争も激しくなっていると聞く。善意のかたまりのような日本エスペランティストが、「日中友好」「民族平等」と称して、どしどし中国を訪れることは望ましいことだ。しかし、そのことが中国国内に必要以上の競争を巻き起こし、権威や権力ある者が経済的にも豊かになり、結局、弱い人民が泣かされることになるとしたら、それはエスペラントの精神と矛盾することになるだろう。趙氏は瀋陽市人民政府の名で私の来訪を各地のエスペラント会に通知し、そのための交通宿泊の手配を「命令」したのかもしれない。もしそうなら、地方の民間エスペラント会のとまどいが眼に見えるようだ。

瀋陽に帰ってきてから聞かされたことだが、ジャムスのエスペラント会は、私を歓迎する準備をしていたそうで、どうして来なかったのかと瀋陽市外事弁公室に電話があったそうである。私は詫び状を書く破目になったが、趙氏は私の病気のためといひ続けた。そして、ジャムス・エスペラント会が私たちの帰途の寝台券を予約していたかどうかについては、何もいわなかった。今回、最も楽しみにしていた取材地で、今後二度と行けそうもないジャムスだが、私がそこへ行けなかった理由は私の病気ではなく、切符予約が確実になかったからである。それにしても、趙氏が声をつぶして電話をし、走り廻った誠意には心から感謝している。

ジャムスに次いで私が楽しみにしていたのは、瀋陽から錦州と山海関を通して列車で北京へ行く旅で、錦州では当地のエスペラント会を訪ねるこ

とだった。趙氏は同会にも連絡してくれていたが、列車の予約はしてなかった。私は上記のいきさつからすっかり自信をなくして、瀋陽から北京へ飛行機で直行しようと強く主張した。帰国の期日を延期することはできなかったので、実際まごまごしていられなかった。錦州エスペラント会にも詫び状を書いた。ところが、私が瀋陽を発って北京へ向かう前日に、錦州エスペラント会を代表して范さんという御婦人がわざわざ訪ねてきて、おみやげまでいただいた。全く恐縮した。錦州では同放送局長がエスペラント会会長とのことで、84年からラジオでエスペラント講座を放送し、既に8000人が聴取したとのことであった。とにかく、外賓用の一等車の場合も論外としても、普通の人民硬座車でも、その日思いついてすぐ列車に乗れるという状況は中国にはない。われわれは友好交流をたやすく口にするが、交流の重要な手段である列車の旅はそうたやすくないことを思い知らされた。

今回の旅でもう一つ、今でも思い出すたびに心の痛むことがある。外国旅行中、飛行機を予約した場合、72時間前にレコンフォーム、すなわち、予約した便に必ず乗るという再確認を同航空会社に入れておかないと自動的に取消しになるという制度である。私は中国民航で北京を発って帰国することになっていたため、このことを趙氏に伝え、ハルビンに発つ前に瀋陽の中国民航代理店に行き、レコンフォームを申し入れた。英語で話しかけた私に、窓口嬢は英語で応対してくれたが、「瀋陽ではそれはできない。北京ですてくれ」と答えた。その上、「72時間前でないとキャンセルになる」とまでいった。「それはこちらがよく知っている、だから頼んでいるのだ。北京には24時間前にしか到着しない。だから電話をしてくれ」と。趙氏にも中国語で同じことをいってもらったが、答えは「北京へ行け」の一点張りでラチがあ

かない。私事旅行なら何日か遅れてもしかたないが、研修で出国しているため期日通りに帰国したい、だから予定の便に乗れないと本当に困る。趙氏はこのレコンフォームということを知らなかった。しかし、知ってからは責任を感じていろいろ手段を講じたらしいが、結局、助手の曾曼嬢^{ツェンマン}を北京までやることにするといった。

私は外国旅行に出るとき、パスポートはもちろんだが、重要文書は数通ずつ必ずコピーをとって持っていくことにしているが、この時も中国民航の航空券のコピーとパスポートのコピーなどを手渡した。手渡ししながら、他に方法はないのだろうかと頻りに自問自答した。国際旅行社にコンタクトをとれば電話一本で済むのではないか、と思ったりもした。しかし、私がそこまで指示したり忠告したりする失礼は控えた。結局、曾曼嬢は12時間以上かかる列車に乗って北京へ発った。われわれがハルビンへ往復して戻ってみると、北京から曾曼嬢も戻っていて、「一応、了解してもらったが、コピーではだめで、本物の航空券が必要といわれた」そうで、趙氏は、また彼女を北京へやるから本物の航空券をよこせという。これにはいささかあきれて「もういい」といったが、趙氏は「先生の旅を最後まで快適にする責任が自分にはある」と胸を張った。「72時間前に彼女が北京に着くように出発させ、北京で待たせる」といった。こうして彼女は航空券のレコンフォームという一秒もかからぬ筈の手続きのために、12時間以上かかる北京へ二度往復させられたのである。あの超満員の硬座車に乗ってである。私と趙氏が瀋陽から北京へ飛行機で到着し、天壇ホテルという平屋のなかなかシックなホテルにタクシーで乗り着けると、アカシヤに似た、名も知らぬ真黄色の落葉が散り敷く門の前で、いつから待っていたのか曾曼嬢が影のように立っていた。三人で昼食を共にしたとき、私は知っている限りの中国語で労をな

ぐさめ詫びたが、彼女は静かな微笑で頭を横に振った。

最後のマルー日の北京は猛烈に忙しい一日となった。タクシーを乗り廻し、百万庄路にある中華全国世界語協会の事務所に既知の忠明義氏を表敬訪問した。30分程してまたタクシーを戻して、北京飯店でようやく外貨を交換し、おみやげを買おうとして友誼商店(外国人相手のみやげ店)に行った。買いたいものがいろいろあった。しかし、趙氏と曾曼嬢と一緒にでは買いにくくて困った。曾曼嬢には、せめてものお礼だといって、ネックレスをプレゼントに買った。「どれでも選びなさい、これが似合うでしょう」と、私は値段の高い鮮やかな緑色の玉をすすめたが、彼女は一番安い地味な色のものを選んだ。100元だった。私は、心底、感謝の気持ちでそうしたのだが、受け取る側がどういう気持ちなのかをふと考えると、不安にもなった。中国共産青年同盟員の誇りを傷つけたのではないかと。他方、趙氏には歩きながら、エスペラントで「君にはお礼として、日本円を現金であげる」といっておき、最後の夜、1万円を謝礼だと手渡した。約286元、大学教授の平均月給の3倍に近い。「日本に来るとき使いなさい」と私はいった。そしてさらに加えていった、「日本は非常に非常にお金のいる国だ、忘れるな」と。私はこれをエスペラントと中国語で繰り返した。そうしないではいられなかった。趙氏も相当にしつこい奴だと私は思ったが、全くの善意と誠意でねばり強く迫ってくるのが、そう感じられるということで、われわれ日本人もこの点は見習わねばならないと思った。言うべきことは、繰り返しはつきりと言わねばならない。いつもニコニコして握手することが必ずしも友好とはならないことを教えられた。中国には、高度成長以前の日本にはあったような良い意味の「おせっかい」が残っている。いつも人のなかにいるという安心感と、こ

の良い意味の「おせっかい」とは表裏の関係にある。

ある日のことだった。趙氏が沈んだ顔で、スウェーデンの老エスペランチストが一文無しになって、助けを求めてきたと聞いた。彼は、この無銭旅行者のために、上司に願って宿泊・食事の世話をし、空港に走り駅に走り、ようよう、寝台券を一枚手にいれて、北京へ送った。このとき私は、「スウェーデン大使館に連絡しなさい」といった。「いや、彼はエスペランチストなのだ。われわれは、エスペラントの精神で彼を助ける必要がある」と趙氏。「そんな無銭旅行者をエスペランチストとは呼ばない。そんなことをすれば、今後も無銭旅行者が訪ねてくるぞ。君はエスペラント誌で有名になっているのだから」と私。「それは困る。今回はようやく上司を説得して金を出してもらった。二度三度こんなことがあると、エスペランチストは信用されなくなる」と趙氏は、世間知らずの子どものように心配そうな顔をした。人民中国の現実を真面目に学ぶこともなしに、エスペランチストをかたって、無銭旅行するような「エスペランチスト」はエスペランチストの名に値しない。心すべきことだ。

瀋陽で私を訪ねてきてくれた人々のうちに、衛生院の張桂雲さんがいる。彼女は私に薬を持ってきてくれたのである。一昨年北京大会のあと、瀋陽を訪れた北海道人4人の中に栗原千鶴子さんがいたが、彼女が体調悪くなったとき、ホテルに付添って帰ってくれたことがあった。だから、既知の人だった。静かにゆっくりと判り易いエスペラントを話す。私は携帯していた消炎剤が不足気味になったので、可能なら入手したいと頼んだところ、わざわざ持ってきてくれたのである。私は、体調をくずして困ったときに、エスペラントとエスペランチストに助けられたことが何度かある。趙氏の義弟某氏は日本語を解する医者だったが、

いまでは薬学研究のためには、英語やドイツ語ではなく日本語が必要だと、ちょっと信じがたいことを語ったが、張桂雲さんが持ってきてくれた薬も、説明は中国語だったが中身は日本の薬だということだった。日本では漢薬や中医（漢方医術）が見直されている。エスペラントがこのような医薬や薬学の仲介になることは非常に有効なことだと思った。

趙氏の公認のもとで私の方から訪ねていったエスペランチストの家庭が一軒だけある。瀋陽の銀行員の呉懐民（ウ・ハイ・ミン）氏宅だ。趙氏のエスペラントの生徒ということだったが、エスペラントは殆んど話さず、仕事上からか英語の方に力を入れて学んでいるようだった。瀋陽駅に近い四階建てアパートの3DKくらいの住宅だったが、奥さんと夫婦それぞれのお母さんが、一人の孫と、つまり5人が同居していた。このようなアパートはどんどん建設中で、昔ながらの煉瓦の平屋と入れ変りつつある。呉氏宅は、びっくりするほどのごちそうで私を誠意をもって歓迎してくれたが、将来あるべき姿の家庭の模範を見学させられたということだろうと私は判断した。

さて、話は北京友誼商店での買物風景に戻る。私は友誼商店で中国茶を飲むための湯呑みを二ヶ買ったが、傍らについていた趙氏はシャツのポケットにあふれるほど持っていた人民元をつかみだして、自分が払うという。私は、「ここは外匯券（外国人専用の貨幣）でなければ買えない店なのだ」といっても聞きいれず、ついにはまた人民政府幹部証をつきつけて売子と押し問答を始めた。こういう経済の二重構造はまったくよくない。敗戦直後のアメリカ占領下の日本でもこういうことがあった。P. X. というアメリカ人のための店には何でもあったが、ドル紙幣でなければ買えなかった。そのドル紙幣を手に入れるために、日本女性が身を売った。今、中国は現代化のために外

貨を必要とし、そのために友誼商店というものを作って、外国人が金を落とすことを利としている。

それはそれでいい。日本人は「西に中国あれば行って金を落として」くるがいい。ただ、こういう経済の二重構造に中国人民を巻きこむべきではない。それはあまりにも理不尽だ。とうとう趙氏も最後にこういった。「あなたの外匯券をくれ、あまっているたくさんのお人民元と交換しよう」と私は胸がしめつけられる思いで、いそいでホテルに帰り、翌朝早々に送られて北京空港を後にした。趙氏は、空港の税関域にまで入りこもうとして、係官に押しとどめられた。ここでも彼は瀋陽市人民政府の幹部証を出したが、何の効力もなかった私はエスペラントで、「ここからは、もう外国なのだよ」とたしなめた。彼は、別れ際に大声で本音をどなった、「先生、二つのことを忘れないでください」。その一つは、日本に留学したいということだった。おそらく周囲のだれにも理解されないエスペラントで彼は何度も同じことをどなった。その傍らに、激務のためにいくぶんやつれた顔の曾曼嬢が、微笑しながら、黙って手を振っていた。

(完)

好評を博した三澤正博先生の中国東北地方エスペラント旅行記の連載も今号で完結です。ありがとうございました。（編集部）

ABONU "EL POPOLA ĈINIO" !

北京から直送の月刊E誌。Por Komentojのページがあるのがうれしい。

購読料 1年 3000、2年 5400 円、
3年 7500 円。申込みは下記へ。

郵便振替 小樽 1-34034 北畠 瞳

札幌エス会新役員選出

札幌エスペラント会 (SES) は1月21日午後、北海道クリスチャン・センターで総会を開き、吉原正八郎会長の勇退にともない新役員を選出した。SESはこれまで会長、会計の二役員だけがおかれていたが、今総会で新たに事務局長、会計監査、委員をおいて運営にあたることになった。会計の阿部以外は全員新任。新役員は次のとおり。

会長 児玉広夫、事務局長 宮井康夫、
会計 阿部映子、会計監査 小淵修子、
委員 馬場恵美子、金森美子、末永章子。

総会出席者は15名、1月現在の会員数は38名。
また、SES事務局を吉原事務所から宮井事務所に移転することも了承された。

SES 例会に参加しよう

札幌エスペラント会は毎週土曜日にクリスチャン・センター (北区北7西6) で例会 (学習会) を開いています。クラスは下記のとおり3つにわかれています。全部に参加しても会費は月1000円です。見学者は会費不要ですから、自分にあった学習会をさがしに一度のぞいてみませんか。

13時~14時 教材 "Karlo" 高橋要一先生

絶対ためになりますから、前に読んだことがある人ももう一度やってみて下さい。文法が良くわかるようになりますよ。

14時~16時 会話と歌 木村喜壬治先生
教材はとくにありません、会話が上手に

★札幌エス会から会員のみなさんへ
89年 (01~12月) の会費を受付けています。年額2400円 (賛助会員6000円) です。
郵便振替 小樽 8-6864 阿部映子

なりたいあなた向き。答えられなくても大丈夫。まわりの人が助けてくれます。歌や紙芝居をすることもあります。

16時~18時 教材 "PAŖOJ AL PLENA POSEDO "

初級者向きの短編集。現在先生不在ですが、とにかく声に出して読むことと、詳細にこだわらずに全体の意味をつかむことに重点をおいています。読むのも一人ひとりではなく全員でなので、内気な人や人前であがる人でも平気です。

一度、全部のクラスをのぞいてみて下さい。お友だちづれ参加、旅行、出張で札幌に来たエスペランチストも大歓迎。現在各クラスとも参加者が減少傾向にあるので、休んでいる人もまた参加して下さい。

(札幌・阿部映子)

全道にテレビ放映

毎週火曜日、夜7時から全道ネットで放送されているHBCテレビ "ほっとないと北海道" で2月14日、エスペラントが取り上げられた。

この日の特集のテーマは『楽しきかな、こだわり人生』で、今の時代になぜこんなものが……という実例として、貸本屋、算盤、8ミリカメラとならんでエスペラントも登場した。

雪まつりの雪像を作るメンバー、児玉広夫と小林貴美子のEでの談笑、雪像前でメンバーがTVカメラにむかってEであいさつする場面のほか、馬場恵美子がインタビューに答え、「Eは金もうけに縁はないが、人間同士が対等に交流しようというEの精神に支えられている」と語った。

札幌エスペラント会事務局の移転先
〒060 札幌市中央区大通西12丁目
宮井康夫司法書士事務所 内

エスペラント訳された俳句（2）

与謝蕪村 1716-1783

1. Lun' oriente,
kaj la sun' okcidente.
- kolzkamp' etende.
2. Printempa ŝvelo'
sub pontoj de Sizyo,
Gozyo - rivero.
3. Pluvet' printempa
lavetas sur rifoje
konketon trempa.
4. Printempa lulas
sin maro tutan tagon,
sen hul' nur rulas.
5. Nur kolzoj plenas
kaj jam krepuskas maro -
balen' ne venas.
6. Ugviso ida
pepetas per buŝeto
la malfermita.
7. Al kolzaj kampoj
en tag' dumtempe bruis
La mar' per rampoj.

8. Jamaa buŝo
elmetus peonion
kun plena ruĝo.
9. Formiko monta
sur blanka peonio -
kontrasto montra.
10. Vespertoj disen -
edzin' transvoja fiksio
l'okulojn cisen.

1. 菜畑や月は東に陽は西に
2. 春水や四条五条の橋の下
3. 春雨や小磯の小貝ぬるるほど
4. 春の海終日のたりのたり哉
ひねもす
5. 菜の花や鯨もよらず海暮ぬ
6. うぐひすの啼くやちいさき口あけて
7. 菜の花や昼ひとしきり海の音
8. 閻王えんおうの口や牡丹を吐かんとす
9. 山蟻のあからさまなり白牡丹
10. かうもりやむかひの女房こちら見る

E訳は俳人クラブ編、1981年刊“Hajka Antologio”のものです。（木村喜壬治）

読書の春がやってきた！

注文は最寄りの書店へ

Hajka Antologio 俳人クラブ編、1981、220 p.,
1200円。古典から現代までの俳句の集大成。

Postmilita Japana Antologio 小田切秀雄・宮本
正男・小西岳編、1988、319 p., 3000円。野坂
昭如『火垂の墓』、大江健三郎『死者の奢り』
など、戦後日本文学12作品のエスペラント訳。
(日本エスペラント学会発行と指定して下さい)

La Movado を読もう！

西日本4E連盟発行の月刊誌、という
より全国誌。新刊案内、初等作文、クイ
ズなども。3月号に、手塚治虫を追悼し
て「鉄腕アトム」の主題歌のE訳（小西
岳）を再録。Felipi! 年額 3200 円

振替 大阪 6-60436 関西エス連盟

故相沢治雄所蔵雑誌目録
(1)

この目録は、相沢治雄さんが、生前、小樽の山本昭二郎さんに預けられた図書のうち、日本におけるエスペラント運動諸団体の機関誌、エスペラント大会報告書、雑誌抜き刷りの目録である。これらの図書は、現在、事務局に保管されている。来る第2回全道合宿で展示する予定である。
(切替英雄)

1. エスペラント運動諸
団体機関誌

(誌名、発行団体名、年数、号、出版年月日)

AES

Asakusa Esperanto Societo

jaro 1, n-ro 1. 1936,7,5.

jaro 1, n-ro 2. 1936,8,5.

El Nordo

HEA

n-ro 2. 1931,12.

Hokkaido Esperanto-Ligo

jaro 1, n-ro 1. 1949,1.

jaro 1, n-ro 2. 1949,10.

La Fenikso

Asahikaua Esperanto Societo

n-ro. 5. Ainu-legendoj numero.
1935, 10.

n-ro 7. La informilo: La VIA
kongreso de tuta Hokkaido esper-
anta, n-ro 1. 1937,1.

La Fenikso

n-ro 8. La informilo: La VIA
kongreso de tuta Hokkaido esper-
anta, n-ro 2. 1937,3.

Forta Voko

北陸エスペラント連盟 高岡

n-ro 7. 1935,11,10.

HEL

北海道エスペラント連盟本部
1940,2,10.

HEL

Hokusei Esperantista Ligo
北勢エスペラント会 四日市
n-ro 1. 1936,7,15.
n-ro 2. 1937,6,28.

La Informilo de Ligo de Esperantistinoj

Japanaj

Ligo de Esperantistinoj Japanaj 東京
n-ro 6. 1937,12,25.

Nia Kroniko

宇都宮エスペラントクルーボ

jaro 1, n-ro 1. 1934,6,20.

n-ro 2. 1934,2.

La Norda Brilo

Hokkai Centro de Esperanto-Propaganda
Asocio

n-ro 2. 1932,7.

Nova Fronto

Japana Esperantista Asocio

n-ro 1. 1946,11,15.

Leontodo

小樽エスペラント協会

n-ro 5. 1953,3,10.

n-ro 8. 1953,12.

n-ro 10. 1954,9,5.

Leontodo

北海道エスペラント連盟

n-ro 17. 1956,11,11.

La Lumo Orienta

Japana Budhana Ligo Esperantista

jaro 5, n-ro 3-4. 1935,12,30.

La Luno

Nagoya Luna Esperanta Kunsido

- jaro 3, n-ro 1. 1936,1,17.
 jaro 3, n-ro 2. 1936,5,21.
- MEP
 Morioka Esperantista Rondo
 jaro 2, n-ro 8. 1934,8.
- La Ora Delfeno
 Nagoya Esuperanto-Societo
 n-ro 22. 1935,5.
 jaro 2, n-ro 3. 1937,6,10.
 jaro 2, n-ro 4. 1937,8,10.
 jaro 3, n-ro 1. 1938,3,30.
- La Plinto
 Esperantista Asocio de Tomako-
 Gradig^intoj
 苫小牧工業学校同窓生エスペラント会
 jaro 1, n-ro 1. 1935,5.
 n-ro 3. 1936,6,1.
- Samideano
 エスペラント友の会
 n-ro 2. 1951,2,10.
 n-ro 3. 1951,3,15.
 n-ro 4. 1951,4,10.
 n-ro 5. 1951,5,15.
 n-ro 6. 1951,6,15.
 n-ro 7. 1951,8,5.
 n-ro 8. 1951,9,3.
 n-ro 9. 1951,9,20.
 n-ro 10. 1951.
 n-ro 11. 1952,1,6.
 n-ro 12. 1952,2,29.
 n-ro 13. ローマ字問題特集号
 1952,4,10.
 n-ro 14. Speciala numero pri lo-
 kaj esperantistaj organoj
 1952,5,25.
 n-ro 15. 1952,6,28.
 n-ro 16. 1952,8,31.
 n-ro 17. 1952,11,3.
 n-ro 18. 1952, 12,3.
 n-ro 19. 1953,1,15.
 n-ro 21. 社会主義・人民民主主義諸
- 国におけるエスペラント問題特集号
 1953,3,28.
 n-ro 34. 1954,
- Scienco
 Japana Esperantista Sciencista Asocio
 n-ro 1. Adresaro de Japanaj Es-
 perantistoj Sciencistaj. 1936.
- Semanto
 Miyazaki Esperanto-Societo
 jaro 4, n-ro 6. 1935,11,30.
- SFER
 Sapporo Fervojojista Esperanto Rondo
 n-ro 1.
- La Urso
 Sapporo Esperanto Societo
 jaro 1, n-ro 2. 1934,8,1.
 jaro 2, n-ro 1. 1935,2,1.
 jaro 2, n-ro 3. 1935,6,5.
 jaro 3, n-ro 1. 1936,2,15.
 Sapporo Esperanto-Societo
 n-ro 9. 1937,2,25.
- La Verda Haveno Otaru
 Otaru Esperanto-Asocieto
 n-ro 6. 1950,12,25.
- La Verda Stelo
 Mijako Esperanta-Grupo
 行橋エスペラント会
 Jukuhashi-Machi, Fukuokaken
 n-ro 15. 1934,2.
 n-ro 16. 1934,3,15.
 n-ro 17. 1934,4.
 n-ro 19. 1934,6.
 n-ro 21. 1934,8.
 n-ro 22. 1934,9,30.
 n-ro 23. 1934,10,28.
 n-ro 26. 1935,1.
 n-ro 27. 1935,2.
 n-ro 28. 1935,3,31.
 n-ro 29. 1935,4.
- La Verda Triumfo
 Obihiro Esperanta Societo

n-ro 1. 1936, 5, 1.
n-ro 2. 1936, 8, 30.

連盟会報

北海道エスペラント連盟
n-ro 6. 1935, 9, 1.
n-ro 7. 1935, 12, 15.

2. 大会 (準備) 報告

(報告書題目、発行団体名、発行年月日)

La Raporto pri la dua Esperanto Kongreso
de Hokkaido
Sapporo Esperanto Unio kaj Hokkaido
Esperanto-Ligo
1933.

Oficiala Protokolo: La 7-a Esperanto Kongreso en Hokkaido
Hokkaido Esperanto-Ligo
1948.

La Informilo de la 26-a Japana Esp.-Kongreso
第24回日本エスペラント大会準備委員会
1936, 7.

3. エスペラント運動関係以外の雑誌

(誌名、発行団体名、年数、号、出版年月日)

文化の動き

北海道民主文化団体協議会
n-ro 2. 1948, 5, 10.

Nippon Kokumin Sokki
Nippon Kokumin Sokki Kyo^kwai
jaro 5, n-ro 9. 1936, 9.

4. 雑誌抜き出し

(著者名、論文題目、誌名、年数、号数、発行年月日)

渥美木章雄

ロシアの新種育成家ミチューリン [Micurin]
農業及園芸
jaro 10, n-ro 10. 1935, 10, 1.

SALATO

☆朝日新聞89年03月04日付に、東京の石黒なみ子さんの投稿『エスペラントで知る世界の昔話』が、文通相手から集めた世界各国の昔話を翻訳してみると、スイスの「こぶとり」と「こぶとりじいさん」など日本によく似た話がある。イギリス、ハンガリー、日本でまったく同内容の話があった。札幌の豊蔵正吾さんから切抜きをいただきました。

☆赤旗89年01月28日付、経済学者・上林貞治郎が1943年の「大阪商大事件」(治安維持法事件)で弾圧された際、「拘留所には天理教や大本教、キリスト教、それからエスペラントの人まで捕らえられていました」と、戦前戦時中に思想・信教の自由がなかったという「非常に具体的な話」を。この部分は赤旗評論特集版02月20日号の評論『鳥居があっても政教分離か』でも引用されている。

* * * *

★21年前の夏、札幌の朝をうたった詩人・伊東三郎は、翌年3月急逝した。“Profunde mi nun spiras”を大江健三郎の『同時代ゲーム』で知っていた人は……少ないか。

★アリマ ヨシハルさん、阿部折美さんには遠方からご寄稿いただいたが、Heroldo de HELはこれからも視野をせばめずやっていきたい。

★19ページの役員会報告にあるように、連盟機関誌編集委員・本誌編集長の高橋要一氏がこのほど連盟を退会された。ながいご指導ありがとうございました。当分、編集長不在の編集が続くことになる。

★消費税実施で郵便料金も値上げになる。編集経費も増。このうらみはしかるべきときはらすとして、さしあたり、60円切手の下に1円切手を怒りをこめて貼って手紙を出すことにした。(KK)

北海道エスペラント連盟会長辞任のご挨拶

三澤 正博

1985年9月から88年12月まで、約3年余りに亘って、連盟会長を勤めさせていただいた。ふり返ってみると、この間に、86年の北京大会、87年の百周年記念、88年の日本大会札幌招致、中国の瀋陽、ハルビン・エスペラント会との組織的な交流の開始など、従来にないような大波が、われわれの小舟を襲ってきた3年間であることが、今、見えてくる。この間、会員各位の努力により、クリスチャン・センターでの講習会が活発に始まり、合宿研究も軌道にのり、86年からは機関誌も定期刊行となった。嬉しいことである。

日本大会招致を巡って、見解の相違や組織上の混乱が起き、私は、その責任をとって、やめるべくしてやめることになった。荒海の中で難破した私だが、海の底で、組織というものの冷酷さを思うと共に、それ以上に、すべての仲間が、善意のかたまりのような人々であったことを思い出し、今、自らを暖めている。ひとりひとりの善意とは別に、組織としての会にとっては、客観的に必要な試練であったのかもしれない。

今、それをのり超えて、文字通り、世代交替が実現したかにみえる。これからは、比較的穏やかな日和の航海となるだろう。その航海を存分楽しんで欲しいと思っている。会長就任のとき、『ヴィオラの想い』で、静かに仲介役をしようと書いたが、事実は、エレキバンドのドラムのような激しさの3年間だった。へとへとに疲れてしまったが、しかし、年来の「仲介役」の役目は果せた筈と、若い人々の活躍を見て、自己満足している。

今後は、善意のかたまりのようなひとりひとりと、エスペラントを介して、結びついていきたいものと、ひそかに思っている。(89.02.09 記)

88-89年 連盟会費受領者 (88/09-89/02)

江口音吉(小樽)、伊藤直樹(札幌)、大友鞆一(札幌)、金森美子(札幌)、栗原靖・千鶴子(札幌)、桜居甚吉(岩内)、柴田真吾(苫小牧) 永田明子(オランダ)、新田為男(由仁)、細井末男(八雲)、三橋靖子(江別)、山下博子(札幌)、山本昭二郎(小樽)、横島君枝(常呂)

89年 連盟機関誌新規購読者 (88/08 以降)

菊島和子(東京、5年分)、サワヤ ユウイチ(帯広、7年分)、竹内義一(高槻)。

連盟へ寄附された方々 (88/08 以降)

阿部祈美(横浜=切手2400円)、桜居甚吉(岩内=3000円)、須藤昭三(室蘭=絵はがき)、三澤正博(札幌=切手 300円)、山下博子(札幌=2000円)。

ありがとうございました。(事務局)

Romeo, Julieta kaj la tenebro

Jan Otčenášek 著, V. Váňa 訳.

1965, スペイン, 175p. 600円

Anne Frank ne estas de hieraŭ

Mies Bouhuys 著, Nora Bartels 訳.

1988, オランダ, 194p. 1,300円

北海道エスペラント連盟は現在、書籍の取次ぎをしていません。書籍のご注文は直接もよりの書店へされるのが一番便利です。発行所は『日本エスペラント学会』と指定のこと。2週間ほどかかりますが、送料は無料です。

連盟役員会報告

新役員による第2回役員会が2月11日1時より札幌駅近くの喫茶店で行われました。星田、児玉、カワハラ、切替が出席しました。渡辺は都合のため、やむをえず手紙で参加しました。以下内容を簡単に記します。

1. 2月3日、切替が前会計係の砂野さんから会計事務の引き継ぎを行った。今、我々の手に539,660の金額が残されている。全連盟員の大切な大切な財産だ。もっともっと大きなものにしていきたい。

それにしても、浜中稔さんのあとを継いで、1年半の間、きちんと会計簿をつけ、お金を管理して下さった砂野さん、ご苦労様でした。引き継ぎは札幌駅地下の喫茶店で行われましたが、われわれ二人はとても楽しくその仕事を果たすことができました。きっと、砂野さんがまじめに会計の仕事をして下さったからだと思います。別れぎわの、砂野さんのほっとした顔が印象的でした。

2. 昨年の北海道大会から今日までに56名の会員から、会費が納められた。現在までの会費と寄付による収入は125,000になる。
3. 機関誌『ヘロルド』を1号出すのに少なく見積って、約15,000かかる(発送費なども含める)。1年に6回発行するから90,000の支出が予想される。(『ヘロルド』は毎月130部印刷し、約100箇所へ発送される)
4. 会計年度内の会費と寄付による収入だけでHELの一年間の事業を行いたい。したがって、『ヘロルド』発行経費を除くと、事業費は35,000しか残らない。
5. 定期預金口座を新たに開いて400,000を預金したい。利子が年に13,560になる。この額は6人分強の会費収入に匹敵する。
6. 小樽エスペラント協会の山本昭二郎氏が故相沢治雄氏より預かっていた書籍は役員会が保管する。(当分、切替宅に置く)

相沢さん、たくさんの戦前の雑誌残して下さり、ありがとうございました。5

0年以上も前のサミデアーノの心がピンピンに伝わってきます。

山本さん、奥様、我々にとって魂のふるさつであるような昔の記録を大切に保管してくださり、ありがとうございました。(2月11日に星田、切替が山本宅を訪れ、引き継ぐ)

7. 5月3、4、5日行われる合宿の計画を3月に発行される『ヘロルド』29号に発表する。
8. できるだけ早く合宿の計画を立て、本役員会の報告とともに、顧問、各地方会、講師予定者に通知する。
9. 4月の九州大会にメッセージを送る。
10. 5月27、28日の関西大会に不在参加を呼びかける。
11. 今年の日本大会は高知で行われる予定。

連盟の名簿を出す準備を渡辺晋道さんが進めています。

昨年、札幌エスペラント会が主催したザメンホフ祭で宮井康夫さんが中心になって販売された図書の収益金13,730円は、いったんは札幌エスペラント会の収入と見なされましたが、連盟の収入となることに決まりました。(3月4日、SES事務局の宮井さん、SES会計係の阿部さんとHEL事務局の切替との話し合いで決まる)

退会会員： 戦前から、現在も依然として、熱心にエスペラントを学ばれ、北海道エスペラント運動を支えて下さった高橋要一氏が連盟より脱会されました。長く連盟のために尽くされ、本当にありがとうございました。何よりもエスペラントを愛している人を連盟は失いました。我々に至らぬことがありましたらお許し下さい。しかし、氏はこれからも札幌エス会にとどまるとのことです。お好きなエスペラントとともにいつまでもお元気でいらして下さい。

(切替英雄)

5月連休合宿に参加しよう！

北海道エスペラント連盟主催：5月3日～5日，富良野市山部

来る5月3，4，5日，富良野市山部にて連盟主催の連休合宿が行われます。富良野は、どういふ基準からかはわかりませんが、北海道の中心に位置し、そのため、へそ祭りがあるのだそうです。そんなことから、北海道連盟の主行事である連休合宿をするのに最もふさわしい町です。60年近く前に第1回全道大会が行われた地でもあります。会場となる大本北海本苑は芦別岳の麓、東大演習林の森の際の山部という美しい町にあります。こんな良いところで、北海道で最高水準にあるエスペランチストを講師に迎えて学習できるので、逃す手はありません。

参加者の上達度によって、3つないし4つのクラスに分けて講習する予定です。エスペラントを知らない人が参加しても対応できます。

お昼休みにはハイキング、夜はいわゆる gaja vespero, amuza vespero にならざるをえませんが、極力、学習のためになるお楽しみにしたいと考えております。

肝心のお勉強のほうは、

入門講座

接頭辞、接尾辞の学習

相関辞の学習

Postmilita Japana Literaturo 講読

エスペラントのことわざ

など、講師予定者から案が出ております。

「キラキラ星」「我らに平和を」などの歌の

練習を通して、発音練習をしようという案もあります。

合宿は、勉強もさることながら、エスペラントを日常生活の中で使ってみることに意義があります。朝夕の挨拶はむろん、布団の上げ下ろし、掃除、食事、ハイキングなどのおり、エスペラントを口にしながら体を動かしてみるよい機会です。お年寄りの方も無理なく参加できます。

北海道各地から参加するエスペラント仲間と語り合うこともよい思い出になるでしょう。詳細なプログラム、参加の問い合わせは、4月中旬にお送りします。参加費は6000の予定です。交通手段となる車は、まだ1台しか確保しておりません。車をお持ちの方の参加を歓迎します。

(切替英雄)

サンフランシスコ州立大学主催

夏季エスペラント講習会のお知らせ

ザメンホフ・クルーボの江藤誠一氏より、サンフランシスコ州立大学主催、夏季エスペラント講習会の案内を事務局宛でいただいております。経費(渡航費を含む)が251,650円、三週間の講習で、おそらく、世界最高のエスペラント教育が受けられるのではないのでしょうか。連盟からもどなたか参加しませんか。詳しい内容はヘロルド本号に同封の案内書をご覧ください。

会費の払い込みを

連盟の会費(年額2000円)の払込みはお済みですか。まだ今年度(88/9~89/8)分を納入されていない会員は至急払い込み下さい。機関誌購読だけ希望の方も同額で購読料と明記のこと。

振替 小樽 0-17075 北海道E連盟

Heroldo de HEL

n-ro 29 (1989, marto-aprilo)

北海道エスペラント連盟機関誌 隔月刊

編集部: 004 札幌市白石区もみじ台東

1-1-6-304 カワハラ気付

事務局: 047 小樽市入船2丁目17-12

郵便振替口座: 小樽 0-17075